

## Projekt „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ Tschechien und Tschechisch für Kinder von 3 bis 8 Jahren

Newsletter 1/2012 vom 28. März 2012



1. Neues Projekt „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ 2012 – 2014
2. Auftaktveranstaltung in Pilsen am 20. März 2012
3. Fachkräfteaustausch Bayern – Tschechien bis Juni 2012
4. Bayerisches Förderprogramm „Von klein auf“ 2012
5. Förderprogramm des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds
6. Förderprogramm MŠMT
7. Gelebte Partnerschaft: Ránkam – Domažlice
8. Kontaktbörse für deutsch-tschechische Partnerschaften
9. Vokabeln: „Spiel mit uns!“



### Tandem

Koordinierungszentrum  
Deutsch-Tschechischer  
Jugendaustausch

Koordinální centrum  
česko-německých  
výměn mládeže

Krůček po krůčku



Schritt für Schritt



## 1. Neues Projekt „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ 2012 – 2014

In den Jahren 2012 bis 2014 wird Tandem in der ersten und zweiten Landkreisreihe entlang der deutsch-tschechischen Grenze ein neues grenzüberschreitendes Projekt für Kitas, Horte, Grundschulen und Jugendorganisationen, die mit **Kindern im Alter von 3 bis 8 Jahren** arbeiten, realisieren.

Der innovative Kern des neuen Projekts liegt in dem Angebot **„Botschafter des Nachbarlandes“**, welche die Nachbarsprache Tschechisch und das Nachbarland Tschechien zu den Kindern bringen. Von Tandem ausgebildete „Botschafter“ und „Botschafterinnen“ führen in interessierten Einrichtungen einen deutsch-tschechischen Spielenachmittag, eine Sprachanimation, eine Vorlesestunde mit tschechischen Bilderbüchern oder andere Angebote zur „gelebten“ Mehrsprachigkeit und Nachbarschaft durch. Pädagogische Fachkräfte werden von den „Botschaftern/-innen“ bei der Vorbereitung, Planung und Durchführung eines Ausflugs ins Nachbarland oder einer grenzüberschreitenden Begegnung unterstützt.

Die direkte Unterstützung der Fachkräfte vor Ort wird durch regionale und überregionale Informations- und Fortbildungsangebote zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit begleitet. Eine Publikation mit **leicht einsetzbaren, altersgerechten „Projektbausteinen“** und ein deutsch-tschechisches Wörterbuch sollen für die Fachkräfte herausgegeben werden. Damit interessierte Einrichtungen einen Partner in Tschechien finden, bieten Projektmitarbeiterinnen methodische Beratung und grenzüberschreitende Kontaktvermittlung an. Zur Außenwirkung und Nachhaltigkeit des Projekts wird vierteljährlich ein projekteigener Newsletter herausgegeben und die projekteigene Internetseite [www.schrittfuerschritt.info](http://www.schrittfuerschritt.info) eingerichtet werden. Das Projekt wird aus EU-Mitteln kofinanziert.



## 2. Auftaktveranstaltung in Pilsen am 20. März 2012

Mit einer Auftaktveranstaltung am 20. März in Pilsen wurde das Projekt „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ feierlich gestartet. In ihren Grußworten betonten der Erste Präsident des Bayerischen Jugendrings Matthias Fack und der Prorektor der Westböhmisches Universität in Pilsen, Prof. Dr. Karel Klíma wie wichtig es ist, gerade für Kinder grenzüberschreitende



Begegnungen zur Normalität werden zu lassen. Thomas Rudner und Jan Lontschar die Leiter der beiden Tandem Büros in Regensburg und Pilsen zeigten sich zuversichtlich, dass von dem dreijährigen Projekt Kinder im gesamten Grenzgebiet zwischen beiden Ländern profitieren werden. Mit symbolischen Schritten über die deutsch-tschechische Grenze wurde das Projekt offiziell gestartet. Die Auftaktveranstaltung wurde von Kindern der ZUŠ Třemošná musikalisch umrahmt.

Von l.n.r.: Thomas Rudner, Matthias Fack, Prof. Karel Klíma und Jan Lontschar beim symbolischen Projektauftritt



### 3. Fachkräfteaustausch Bayern – Tschechien bis Juni 2012

Im Auftrag des Bayerischen Staatsministeriums für Arbeit und Soziales fördert Tandem im Rahmen eines Pilotprojekts noch bis Juni 2012 den **Fachkräfteaustausch zwischen bayerischen und tschechischen Kindergärten, Kindertagesstätten und Horten**.

Gefördert werden Fahrtkosten, Übernachtung und Verpflegung. Derzeit suchen sechs Einrichtungen in Tschechien zur Umsetzung des Fachkräfteaustauschs einen bayerischen Partnerkindergarten. Der Austausch muss nicht an einem Stück absolviert werden und auch nicht zeitgleich stattfinden. Wenn Sie sich für das Austauschangebot interessieren, melden Sie sich möglichst bald bei uns. Gerne beraten wir Sie ausführlich zu diesem Angebot.

**Mehr Informationen**, das Antragsformular und unsere Empfehlungen für Fachkräfte, die an dem Austauschprogramm teilnehmen, finden Sie zum Herunterladen auf <http://www.tandem-org.de/foerderung.html>.



### 4. Bayerisches Förderprogramm „Von klein auf“ 2012



Wir freuen uns sehr, dass wir auch 2012 wieder deutsch-tschechische Projekte im Vorschulbereich fördern können. Das **bayerische Förderprogramm** „Von klein auf“ 2012, aus Mitteln der Bayerischen Staatskanzlei, bietet auch in diesem Jahr finanzielle Unterstützung für deutsch-tschechische Begegnungen.

Gefördert werden grenzübergreifende Projekte in Kindergärten, Mütterzentren u.ä. in den Regierungsbezirken Niederbayern, Oberpfalz und Oberfranken. Jeweils bis zu 500,00 Euro können für gemeinsame Unternehmungen deutscher und tschechischer Kinder, für fachlichen Austausch des pädagogischen Personals und für Angebote zu Kultur und Sprache des Nachbarlandes beantragt werden.

Die Antragstellung ist ab sofort möglich. Anträge können laufend gestellt werden. Im Kalenderjahr 2012 ist eine Antragstellung bis 01. November 2012 möglich. Die Förderbedingungen und das Antragsformular stehen als Download bereit: <http://www.tandem-org.de/foerderung/von-klein-auf.html>. Gerne schicken wir Ihnen die Unterlagen auch per Post zu. Ansprechpartnerin zu allen Fragen rund um das Förderprogramm ist Ulrike Fügl, [fuegl@tandem-org.de](mailto:fuegl@tandem-org.de), Tel.: 0941/585 5724.





## 5. Förderprogramm des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds



Das Förderprogramm des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds ermöglichte sächsischen und tschechischen Kindergärten im Jahr 2011 eine ganze Reihe grenzüberschreitende Projekte mit ihren Partnereinrichtungen im Nachbarland durchzuführen. Im Rahmen des Förderprogramms wurden **insgesamt 21 Anträge bewilligt**, davon 14 Anträge sächsischer Kindergärten. Die Mehrheit der antragstellenden Einrichtungen arbeitet schon seit geraumer Zeit mit einer tschechischen Partnereinrichtung zusammen. Die Nachhaltigkeit solcher Projekte hängt zu einem Großteil von einer stabilen Finanzierung ab. Wir hoffen, dass wir ab September 2012 ein neues Förderprogramm **für sächsische Kindertagesstätten** anbieten können, damit die wichtige Arbeit um die deutsch-tschechische Verständigung im Vorschulbereich in Sachsen erfolgreich weitergeführt und ausgebaut werden kann.



## 6. Förderprogramm MŠMT



Interessierte tschechische Kindergärten können auch 2012 bei Tandem Pilsen Anträge zur finanziellen Unterstützung von tschechisch-deutschen Projekten im Vorschulbereich einreichen. Das Förderprogramm wird aus Mitteln des Tschechischen Schulministeriums finanziert und hat zum Ziel, Kindergärten zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit mit deutschen Einrichtungen zu motivieren und die Nachbarsprache Deutsch zu fördern. Zum ersten Termin am 15. Februar wurden bereits 8 Anträge eingereicht und bewilligt. Die nächsten Termine zur Antragstellung sind 01. April, 01. Juni und 15. September 2012.



## 7. Gelebte Partnerschaft: Kinderhaus St. Joh. Nepomuk Ränkam – MŠ Domažlice

Der 1.042 m hohe „Čerchov“ (dt. Schwarzkopf), der Nordgipfel des Böhmerwaldes, war am 15. November 2011 das Ausflugsziel von **30 deutschen und tschechischen Kindern aus Ränkam und Domažlice**, die mit ihren Erzieherinnen Ruth Fischer und Marie Sokolová unterwegs waren. Die beiden Erzieherinnen organisieren die grenzübergreifende Partnerschaft des Kindergartens Ränkam/Furth i.W. und der MŠ Domažlice. Der spannende Höhepunkt des deutsch-tschechischen Ausflugs, war die Besteigung des Aussichtsturms auf dem „Čerchov“. Trotz Wind, Kälte und steilem Aufstieg genossen alle den **grenzenlosen Ausblick** und das schöne Miteinander. Bei einem Becher Tee konnten sich die Kinder vor dem Nachhauseweg wieder ein bisschen aufwärmen. Alle die dabei waren, erzählen voller Begeisterung von der deutsch-tschechischen Wanderung und freuen sich schon auf die nächste gemeinsame Aktion!



**An dieser Stelle** wollen wir künftig in jedem Newsletter eine grenzüberschreitende Aktivität mit Bild und kurzem Text vorstellen, damit die Bandbreite deutsch-tschechischer Begegnungen sichtbar wird. Ob Fußballspiel, Wanderung, gemeinsame Ausflüge, gemeinsames Spiel, Tschechischkurs und noch mehr – **wenn Sie eine deutsch-tschechische Aktion durchgeführt haben**, würden wir uns freuen, diese demnächst hier vorstellen zu dürfen. Setzen Sie sich mit uns in Verbindung! Tel.: 0941/58557-24 oder per E-Mail: [schrittfuerschritt@tandem-org.de](mailto:schrittfuerschritt@tandem-org.de).



## 8. Kontaktbörse für deutsch-tschechische Partnerschaften

Seit 01. März 2012 ist die Kontaktbörse des im Dezember 2011 beendeten Projekts „Von klein auf – Odmalička“ in die Kontaktdatenbank von Tandem integriert.

Unter <http://www.tandem-info.net/partner/de/> sehen Sie in der Rubrik „Vorschulbereich“ eine Auflistung tschechischer Kindertagesstätten, die eine deutsche Partnereinrichtung suchen. Wenn Sie selbst an einer tschechischen Partnereinrichtung interessiert sind, können Sie sich in die Kontaktbörse eintragen. Klicken Sie auf „Eintrag in die Datenbank“. Bei Ihrer Suche werden Sie von der Tandem-Kontaktlotsin unterstützt.

Bei Fragen zur Kontaktbörse und zur Partnersuche in Tschechien können sich alle Interessierten gerne an uns wenden. Auch im Rahmen des neuen Projekts „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ 2012 – 2014, werden neue Partnerschaften initiiert. Ansprechpartnerin ist Ulrike Fügl, Tel.: 0941/5855724, [schrittfuerschritt@tandem-org.de](mailto:schrittfuerschritt@tandem-org.de).



## 9. Vokabeln für die deutsch-tschechische Zusammenarbeit

Pojď si námi hrát	[pojɔj ssi ss nahmi hraht]	Spiel mit uns	[špíl mit uns]
hrát si s míčem	[hraht ssi ss mietschem]	Ball spielen	[bal špíln]
hodit/házet	[hodjit/hahset]	werfen	[verfn]
chytit/chytat	[chitjit/chittat]	fangen	[fangn]
běžet/běhat	[bjeschet/bjehat]	laufen	[laufn]
dát gól/střílet na bránu	[daht gohl/strschielet na brahnu]	ein Tor schießen	[ajn tór šísln]
To je legrace!	[to je legraze]	Das macht Spaß!	[das macht špás]
Jsem brankář.	[ssem brankahrsch]	Ich bin Torwart.	[ich bin tórvárt]
Vyhráli jsme.	[wihrahli ssme]	Wir haben gewonnen.	[vír hábn gevonen]
Prohráli jsme.	[prohrahli ssme]	Wir haben verloren.	[vír hábn frlórn]
kostka	[kosstka]	der Würfel	[vierfl]



karty	[karti]	die Karten	[kártŋ]
krámek, obchůdek	[krahmek, opchuhdek]	der Kaufladen	[kaufládn]
hračka	[hratschka]	das Spielzeug	[špílcojk]
panenka	[panenka]	die Puppe	[pupe]
autíčko na hraní	[autjietschko na hranjie]	das Spielzeugauto	[špílcojkauto]
hrajeme si...	[hrajeme ssi]	Wir spielen ...	[vír špílŋ]
Hraješ s námi?	[hrajesch ss nahmi]	Spielst du mit uns?	[špílst du mit uns]
hrajeme divadlo	[hrajeme djiwadlo]	Wir spielen Theater.	[vír špílŋ teátr]
převlečeme se za...	[prschewletscheme sse sa]	Wir verkleiden uns als...	[vír frklajdn uns als]
venkovní hry	[wenkownjie hri]	Spiele im Freien	[špíle im frajn]
deskové hry	[desskoweh hri]	Brettspiele	[bretšpíle]
hráč/hráčka	[hrahtsch/hrahtschka]	Spieler/-in	[špílr/špílerin]

Krůček po krůčku



Schritt für Schritt

## IMPRESSUM

Der Newsletter „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ wird herausgegeben von:

**Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch  
Projekt „Schritt für Schritt ins Nachbarland“**

Maximilianstr. 7, D – 93047 Regensburg

Tel.: 0049 / (0)941 / 58557-0, Fax: -22

E-Mail: tandem@tandem-org.de, schrittfuerschritt@tandem-org.de

Internet: [www.tandem-info.net](http://www.tandem-info.net), [www.schrittfuerschritt.info](http://www.schrittfuerschritt.info)

Ansprechpartnerinnen: Ulrike Fügl und Radka Bonacková

Verantwortlich: Thomas Rudner, Leiter des Koordinierungszentrums



Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft / Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj: Investice do vaší budoucnosti

